

课程思政视域下英语口语译混合式教学探索

陈琼

湖北汽车工业学院外国语学院 湖北 十堰 442002

[摘要]推进课程思政是落实立德树人任务的根本途径,也是专业课教学改革的重要内容。专业技能课应在实现自身技能和知识等教学目标最优化的同时,积极寻求并深入挖掘与思政教育的契合点。本文从课程思政的角度出发,从课程目标和内容的设置、课堂管理、评价体系和教师的言行等探析英语口语译混合式教学的理念和可行性。

[关键词]课程思政;英语口语译;混合式教学

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.230

一、引言

为深入贯彻落实全国教育大会精神、中共中央办公厅和国务院办公厅有关思政改革创新若干意见,教育部于2020年5月印发了《高等学校课程思政建设指导纲要》,以下简称《纲要》,纲要中明确提出必须要抓好课程思政建设,解决好专业教育和思政教育“两张皮”问题。要根据不同学科专业的特色和优势,深入研究不同专业的育人目标,深度挖掘提炼专业知识体系中所蕴含的思想价值和精神内涵。

英语专业课程发展历程悠久,受众面较广,蕴含众多中西方意识形态和文化差异的内容和知识,培养出来的很多学生将来会从事涉外工作,思政教育和该专业的深度、科学、有机的融合显得更加紧迫。如果平时的教育过程中缺乏对学生思想态度、人生观、价值观、爱国主情情怀等思政因素的积极引导和塑造,很容易造成对国家意识形态安全的危害。

《纲要》强调了“课程思政”是每个教师必须承担的责任,教师应根据专业课程的特色和优势,深度挖掘知识体系中所蕴含的思想价值和精神内涵,这是国家和党对专业教师提出的硬性要求,因此作为口译课教师,我们在将口译知识和技能传授给学生的与此同时,应切实肩负起立德树人的职责,培养学生正确的世界观、人生观和价值观;现代信息技术日新月异,若能和外语教育有机融合,构建尊重课程规律、服务课程特色的线上线下混合式课程,则能促发教学方式的革新,丰富教学资源和内容,满足学生的个性化学习需求,并且能够为外语思政教育的改革和发展开辟新路径。^[1]若能将思政因素有机并深入的融合到线上线下混合式教学中,不仅能够1)为口译课程思政教育的改革和发展开辟新路径,将思政因素更好的由课内拓展到课前和课后,实现思政教育和专业课教育的从一而终的融合贯通;2)有先进科学技术的助力和推动,口译教学和思政教育的融合将富含鲜明的时代特征,更好地满足新时代口译教师教和大学生学的需求。

二、课程思政视域下英语口语译混合式教学探索

文秋芳将外语课程思政的内涵解读为:“以外语教师为主导,通过外语教学内容、课堂管理、评价制度、教师言行等方面,将立德树人的理念有机融入外语课堂教学的各个环节,致力于塑造学生正确的世界观、人生观、价值观发挥积极的作用”。^[2]在这里外语教师在课程思政中的主导地位得以凸显,

另外思政因素是通过多个维度得以和专业课程实现紧密和有机的结合,具体可通过课程目标和内容的设定、教师对于课堂的把握和管理、由师生共同充当的评价主体和评价制度、教师的言传身教等。何克航认为“混合式学习”将传统学习方式的优势和网络化学习优势结合在一起,实现了信息技术和课程深层次的整合,以期追求最佳的学习效果^[3]笔者在这里试图从课程思政的角度出发,探索英语口语译混合式教学模式。

1. 口译教学目标和内容的设定

教学目标:口译知识、技巧和实践能力的习得应是英语口语译课程的首要显性目标,通过口译技巧讲授和练习,学生应能够熟练掌握并应用核心口译技巧,达到人事部相关口译考试的水平。通过丰富的口译模拟实践,学生能够胜任一般情景下的外宾接待、礼仪祝词等口译任务,构建全面的口译实践能力。思政目标虽是稍隐性的目标,但是可以深入融入课程全过程中来,通过合作学习、多维互动、自主学习等环节培养学生的团队合作精神、互动交流能力和批判性思维;通过学习口译员职业道德规范以及相关的情景实践,帮助学生形成正确的职业观和价值观。

教学内容:教学内容分为线下教学内容和线上教学内容。教师可以自主选编教学材料,将原有的教材和最新的时事动态结合在一起,更加紧贴现实生活,更易激发学生的学习热情。在课堂上,教师可以选择富有思政特色的口译材料让学生进行分析和练习,如中国梦、中国核心价值观、一带一路,人类命运共同体等,让学生学会用地道的英文来恰当地表达中国特色的文化理念,也可以选择中西方文化和思想差异的材料让学生进行分析和比较,更好的了解社会主义制度的优越性,也更加清晰的了解中西方的差异,让学生能在明确差异的前提下构建对外讲好中国故事、传播中国文化的能力。^[2]口译线下教学内容可以从一个带有正面思政导向的主题切入,教师引导学生用英语进行分析和辩论,锻炼学生口语能力和批判性思维之余,鼓励学生剖析其中正面的思想导向,以培养和塑造学生正确的三观。接着教师可以播放相关的听力或视频材料,锻炼学生听力能力、记忆能力、笔记能力、释义能力、做笔记能力等相关的口译能力,将口译能力和技巧的学习和思政因素的学习紧密结合在一起。口译线上教学内容具有针对性和延展性等特点。首先要针对课堂上的相应口译技能、知识点、价值观等有

针对性的设置线上学习内容,即线上教学内容应和线下教学内容虽有细节差异,应保持大致的一致性,如此以来才能对课堂上的内容进行巩固;其次线上学习内容应是线下学习内容的进一步拓展,应有所拔高,这样才能对学生提出进一步的挑战,让学生的口译综合能力呈现螺旋式上升。

2. 口译课堂管理

班级通常是立德树人的软环境,也是学生生活的精神家园,所起的作用虽看不见、摸不着,难以测量,但能量大、作用持久。^[4]课堂管理为教学内容的实施和教学目标的实现起着十分重要的作用,也是验证思政教育成效的至关重要的一个环节。课堂管理也可以分为线下和线上课堂管理。线下课堂管理主要分为课前、课中和课后的教学管理。课前,教师应要求学生通过线上学习平台进行必要的预习和自学,帮助学生自己明确已有知识和空白知识,从而实现更高效的课堂学习。另外在传统教室的课前时段,教师应通过必要的热身环节如严格考勤、课前互动答疑和听读英语美文和新闻等将学生迅速融入课堂中来,以提高课堂效率。课中,教师应始终致力于活跃课堂气氛、提高学生的课堂参与度、激发学生的主观能动性,与此同时教师应自始至终严格要求课堂的学风学纪,引导学生尊重课堂、教师和知识。课后教师也不能放松,一方面积极回应学生在口译课堂上的相关疑问,并提供学习口译的相关建议和方法;另一方面,教师应规范线上课堂,对于要求学生完成的线上学习内容,应设置明确的学习任务、任务要求、时间截点等,保证学生保质保量的完成线上的延展性任务,也使得学生的口译学习不止于传统的线下课堂。

3. 口译课程评价制度

评价主体多元化是思政育人的重要体现方式,除教师外,评价主体还应包括学生个体和同伴。^[2]在口译课堂的课前、课中和课后各阶段教师都应综合运用多元评价方案。课前阶段教师设计口译评分表,学生将口译作业上传至网上教学平台,学生之间在线“同伴点评”,依据评分标准对口译表现打分。在课堂任务中,基于对学习小组表现的观察,学生根据达成共识的评价标准开展自评或互评。在综合小组成员的意见后,小组代表指出存在的问题和不足,然后教师对每个学生的口译表现进行重点点评,集体分享产出成果的“优点”,对有代表性的“缺点”提出改进建议,发挥“以评促学”的作用。多元主体评价激发学生提高口译质量的内在动机,实现学生的自我支持和自我管理,培育团队合作意识。

评价方案不局限于对专业知识和技能的评价,也考核学生的人文素养和道德品性,关注学生用外语解读中国文化、传播中国文化的力量,对中西文化分析和鉴别能力、跨文化交际能力以及价值观认同等做出综合评价。例如,教师就某一次中外商务谈判为主题组织大家进行口译,在口译之前先引导学生对

该话题和某些谈判过程中的细节内容进行讨论或辩论,在练习了口译技巧之余,还锻炼学生的批判性思考能力和政治经济认知度,促使学生在潜移默化中学习多元文化、强化理性爱国情感。

4. 口译教师言行和示范

作为口译教师,除了教授学生口译的知识和技巧外,还应当注意自己的言行举止,很多看上去和课堂无关的言行,其实会对学生的健康成长产生巨大而深远的影响。要确保教师的言行举止能对学生产生积极正面的影响,那就要求教师要不断学习、时刻反思、不断提升自我^[2]。首先,教师的穿着应符合教师教书育人的形象,不要过于时尚耀眼,也不应落俗;其实口译课是一门实践性很强、挑战也很艰巨的一门课程,教师应当保持足够的活力和激情,才能引导学生一直全身心的投入到课堂中来;再次,教师也需具有人格魅力,能够吸引学生参与到课堂中来。教学内容和教学环节的设计对于课堂成效有决定性的作用,但是如若教师也有丰富的口译实战经验和生动写实的口译实例和同学进行分享,再加上平易近人、愿意聆听学生心声的性格和姿态,学生必定会对口译课充满热情和干劲,师生关系也会更加融洽,有利于学生在学习口译相关知识的同时,积极培养正确的三观。

三、结束语

口译课程是一门实践性很强,旨在培养促进中西方文化交流的英语复合型人才,将思政因素融入口译课程中来,可以帮助学生树立爱国主义的高尚情操,肩负起走出去讲好中国故事、传播中国文化的使命。线上线下混合式的口译课堂可以拓宽学生口译学习的空间、加深学生口译学习的深度和广度,也可以助力于思政元素无缝式的融入,以更好的引导学生在学习口译知识和能力的同时,成为具有国际化视野、国家责任感、民族自信心和正确三观的全面性口译人才。

参考文献

- [1]王艳.“课程思政”理念下英语口语混合式教学实践探索[J].教育与考试,2020(6):83-88.
 - [2]文秋芳.大学外语课程思政的内涵和实施框架[J].中国外语,2021(2):47-52.
 - [3]何克抗.TPACK:美国“信息技术与课程整合”途径与方法研究的新发展(下)[J].电化教育研究,2012(06):47-56.
 - [4]蒋毅、周向文.高校党团与班级文化建设创新研究[J].教育教学论坛,2020(6):119-120.
- 基金项目:该文为湖北汽车工业学院一流本科课程中“线上线下混合式课程《商务基础口译》”建设的阶段性成果,项目编号为:XYLK20211031。